

Гаева Анна

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С НАИМЕНОВАНИЕМ ЛИЦА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

В настоящее время общепринятым является мнение о том, что фразеологический состав является наиболее богатным языковым материалом для воплощения концептов этнокультуры, поскольку в образном содержании его единиц отражено специфическое для того или иного народа культурно-национальное мировидение. В пословицах и поговорках нашла отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных «проявлениях» – во всём своём блеске и во всех своих неприглядностях.

Пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. Пословицы часто переходят в поговорки, поскольку имеют ряд общих черт. Пословица – коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольной, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает.

В результате полевой организации 264 русских пословиц и поговорок образовалось 21 лексико-фразеологическое объединение (ЛФО): наибольшее количество пословиц и поговорок сосредоточено в ЛФО «Человек» (32 ФЕ). В результате классификации 147 английских пословиц и поговорок образовалось 13 ЛФО. Наибольшее количество пословиц и поговорок сосредоточено в ЛФО «Жизнь и общество» (22). Из 264 русских пословиц и поговорок эквивалент с наименованием лица в английском языке имеют 57 единиц и из 147 английских пословиц и поговорок – 25 единиц. Общими ЛФО являются «Здоровье», «Дружба», «Труд», «Дети», «Судьба», «Достаток», «Ум», «Характере и поведение людей». Рассмотрим, например, ЛФО «Достаток». Русскоязычная культура больше акцентирует внимание на духовных ценностях: *Не дом хозяина красит, а хозяин – дом. Всяк дом хозяином славится. Друга на деньги не купишь*. Англоязычная культура, напротив, часто больше ценит индивидуальную инициативу, материальный успех и активное преодоление трудностей: *Money makes a man* (досл. деньги делают человека). *One man's loss is another man's gain* (досл. потеря одного человека – это выигрыш другого человека). *Beggars can't be choosers* (досл. беднякам не приходится выбирать).

Таким образом, пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий и явлений. Их анализ позволяет сделать выводы о различиях и сходствах двух культур.